

Übersetzungsprobe [Translation Sample]

Fachgebiet [Field]: AGBs & Lizenzen [Terms & Licenses]

Ausgangstext [Source]: Auszüge aus übersetzten Lizenzen und AGBs [Excerpts from translated licenses and Terms & Conditions]

Original

2. MAP

2.1 To assure integrity of its product line, fair pricing and an orderly marketplace, Dealer agrees not to advertise any of XXX's products at a price lower than XXX's minimum advertised price, hereinafter called MAP.

MAP refers to and is applicable to all published, advertised or publicly posted prices, regardless of the manner communicated and irrespective of the format or medium of communication, whether it be by electronic mail, postcard, flyer, radio or television, billboard, magazine, trade journal, airplane banners, newspaper insert, website banner or similar ad, webpage, facsimile, mailings, pre-recorded telemarketing messages, or any other form of advertising. MAP does not apply to non-advertised prices. Dealer is free to set its own prices and may sell products at any price in its sole discretion. The restriction contained herein is with respect to advertising, marketing, publishing or broadcasting prices for public dissemination.

a) You shall be solely responsible for your own User Submissions and the consequences of posting or publishing them. In connection with User Submissions, you affirm, represent, and/or warrant that: you own or have the necessary licenses, rights, consents, and permissions to use and authorize YYY to use all patent, trademark, trade secret, copyright or other proprietary rights in and to any and all User Submissions to enable inclusion and use of the User Submissions in the manner contemplated by the Website and these Terms of Use.

Übersetzung [Translation]

2. BM

2.1 Zur Wahrung der Integrität des Produktsortiments, einer fairen Preisgestaltung und eines geregelten Marktes stimmt der Händler zu, die Produkte von XXX nicht zu einem niedrigeren Preis als dem von XXX bestimmten *Beworbenen Mindestpreis*, nachfolgend mit BM bezeichnet, zu bewerben.

Der BM bezieht sich auf und gilt für sämtliche veröffentlichten, beworbenen oder öffentlich angegebenen Preise, unabhängig von der Werbeart und dem für die Kommunikation genutzten Format oder Medium, sei es über elektronische Post, Postkarten, Flugblätter, Radio oder Fernsehen, Werbetafeln, Zeitschriften, Fachblätter, Flugbanner, Zeitungsanzeigen, Webseitenbanner oder ähnliche Anzeigen, Webseiten, Fax, Postsendungen, aufgezeichnete Telefonwerbung oder sonstige Werbeformen. Der BM gilt nicht für nicht beworbene Preise. Der Händler darf nach freiem Ermessen seine eigenen Preise bestimmen und die Produkte verkaufen. Die hierin genannte Einschränkung gilt nur für die Veröffentlichung von Preisen in Werbe-, Marketing-, Publikations- oder Rundfunkmaterialien.

a) Sie sind allein verantwortlich für Ihre eigenen Nutzerinhalte und die Folgen ihrer Veröffentlichung. Im Zusammenhang mit den Nutzerinhalten bestätigen und gewährleisten Sie, dass Sie die notwendigen Lizenzen, Rechte, Einverständniserklärungen und Genehmigungen zur Nutzung besitzen, und Sie ermächtigen YYY zur Nutzung sämtlicher Patente, Warenzeichen, Geschäftsgeheimnisse, Urheberrechte oder sonstiger Eigentumsrechte an sämtlichen Nutzerinhalten, um die Einstellung und Nutzung der Nutzerinhalte in der durch die Webseite und diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen vorgesehenen Weise zu ermöglichen.